

No. 54557*

**Peru
and
Costa Rica**

Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Costa Rica on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Paracas, Peru, 2 July 2015

Entry into force: *13 December 2015, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 30 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Costa Rica**

Accord entre la République du Pérou et la République du Costa Rica relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Paracas (Pérou), 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *13 décembre 2015, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 30 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS DE TURISTAS EN PASAPORTES ORDINARIOS**

La República del Perú y la República de Costa Rica (denominadas en lo sucesivo “las Partes”);

Animados por estrechar aún más los lazos de fraternidad y amistad existentes entre los dos países;

Tomando en cuenta el interés manifestado en conversaciones recientes por las autoridades competentes de ambos países, en materia de Promoción Turística;

Deseando conceder mutuamente mayores facilidades en los procedimientos de viaje entre los nacionales titulares de pasaportes ordinarios de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los titulares de pasaportes ordinarios válidos vigentes de cada una de las Partes, podrán ingresar al territorio de la otra Parte, con la calidad migratoria de turista, sin necesidad del requisito de visa, hasta por noventa (90) días calendario, contados a partir de su entrada, de acuerdo a la legislación nacional respectiva.

ARTÍCULO 2

Cada Parte se reserva el derecho de denegar el acceso a los nacionales de la otra Parte o de acortar su permanencia, por razones sustentadas en su legislación interna.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de cada una de las Partes, mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán la obligación de respetar las leyes de ese país.

ARTÍCULO 4

Cuando una de las Partes expida un nuevo modelo de pasaporte ordinario o modifique los que ya están intercambiados, deberán notificar a la otra Parte sobre dichas modificaciones a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días hábiles antes de la fecha en que el nuevo pasaporte o las modificaciones entren en vigor. La notificación deberá incluir una muestra de los documentos nuevos o modificaciones, además de la información respectiva sobre su aplicabilidad.

ARTÍCULO 5


Toda diferencia que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas directas entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en la que una de las Partes comunique a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por el ordenamiento jurídico interno de cada una de ellas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días de recibida la notificación.
3. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo, las cuales deberán adoptarse por consentimiento mutuo. Las enmiendas entrarán en vigor al cumplirse con los requisitos internos exigidos por los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes, necesarios para tal efecto.

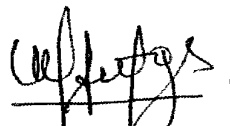
Suscrito en Paracas, República del Perú, a los 2 días del mes de julio del 2015, en dos (2) ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

Por la República del Perú



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

Por la República de Costa Rica



Manuel González Sanz
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS FOR ORDINARY PASSPORTS

The Republic of Peru and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,
Desiring to strengthen even further the existing links of fraternity and friendship between their two countries,

Taking into account the interest in tourism promotion expressed in recent talks by the competent authorities of both countries,

Desiring to grant each other greater facilities in travel formalities for nationals holding ordinary passports of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Holders of current valid ordinary passports of each of the Parties may enter the territory of the other Party, with the immigration status of tourist, without requiring a visa, for up to 90 calendar days, counting from their entry, in accordance with respective national legislation.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party or to shorten the duration of their presence, for reasons supported by its domestic legislation.

Article 3

The nationals of each Party, while in the territory of the other Party, shall have the obligation to respect the laws of that country.

Article 4

Should one of the Parties issue a new model of ordinary passport or modify the models already exchanged, it shall notify the other Party of such modifications, through the diplomatic channels, 30 working days before the date on which the new passport or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new documents or modifications, and information on their applicability.

Article 5

Any dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties through the diplomatic channel.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last communication by one Party to the other Party, through the diplomatic channel, of compliance with the procedures required by the internal legal order of each of them.

2. This Agreement shall remain in force unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In such a case, the denunciation shall take effect 90 days after receipt of the notification.

3. Either of the Parties may propose amendments to this Agreement. Amendments must be adopted by mutual consent. The amendments shall enter into force upon fulfilment of the associated internal requirements, as demanded by the legal order of each of the Parties.

DONE at Paracas, Republic of Peru, on the second day of July 2015, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:

MANUEL GONZÁLEZ SANZ

Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS TOURISTIQUES DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

La République du Pérou et la République du Costa Rica, ci-après dénommées les « Parties »

,
Animées par le désir de renforcer davantage les liens de fraternité et d'amitié existants entre leurs deux pays,

Tenant compte de l'intérêt pour la promotion du tourisme exprimé lors de récentes discussions entre les autorités compétentes des deux pays,

Désireuses de faciliter encore plus les formalités de voyage pour leurs ressortissants titulaires de passeports ordinaires,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les titulaires de passeports ordinaires valides de chaque Partie peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie, avec le statut de touriste, pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours civils, à compter de leur première entrée, conformément à la législation interne de chaque Partie.

ARTICLE 2

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou d'écourter la durée de leur séjour pour des raisons prévues par sa législation interne.

ARTICLE 3

Les ressortissants de chaque Partie, tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ont l'obligation de respecter les lois de ce pays.

ARTICLE 4

Si l'une des Parties produit un nouveau modèle de passeport ordinaire ou modifie les modèles déjà échangés, elle notifie à l'autre Partie lesdites modifications, par la voie diplomatique, trente jours ouvrables avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou du passeport modifié. La notification comprend un modèle des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des informations sur leur champ d'application.

ARTICLE 5

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé au moyen de consultations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière communication par laquelle l'une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur ordre juridique interne respectif.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de ladite notification.

3. Chacune des Parties peut proposer d'apporter des modifications au présent Accord. Ces modifications doivent être adoptées par consentement mutuel. Les modifications entrent en vigueur dès que les exigences internes correspondantes ont été satisfaites, comme l'exige l'ordre juridique de chacune des Parties.

FAIT à Paracas (République du Pérou) le 2 juillet 2015 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :
ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures

Pour la République du Costa Rica :
MANUEL GONZÁLEZ SANZ
Ministre des relations extérieures et du culte